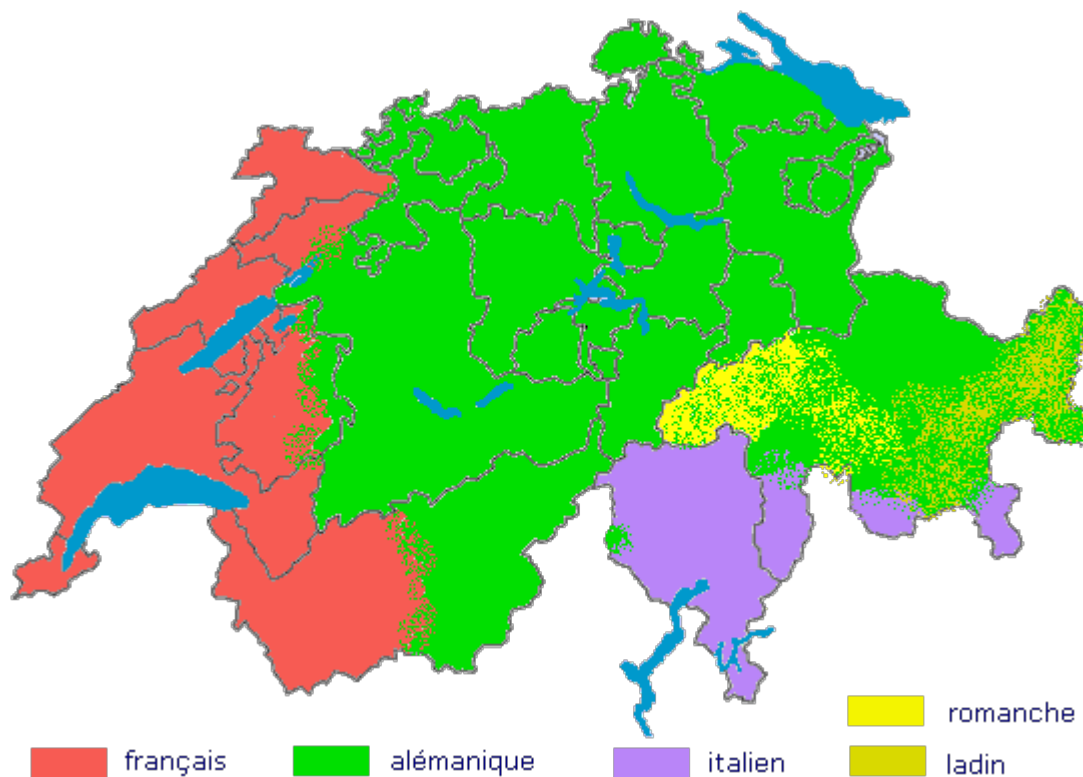




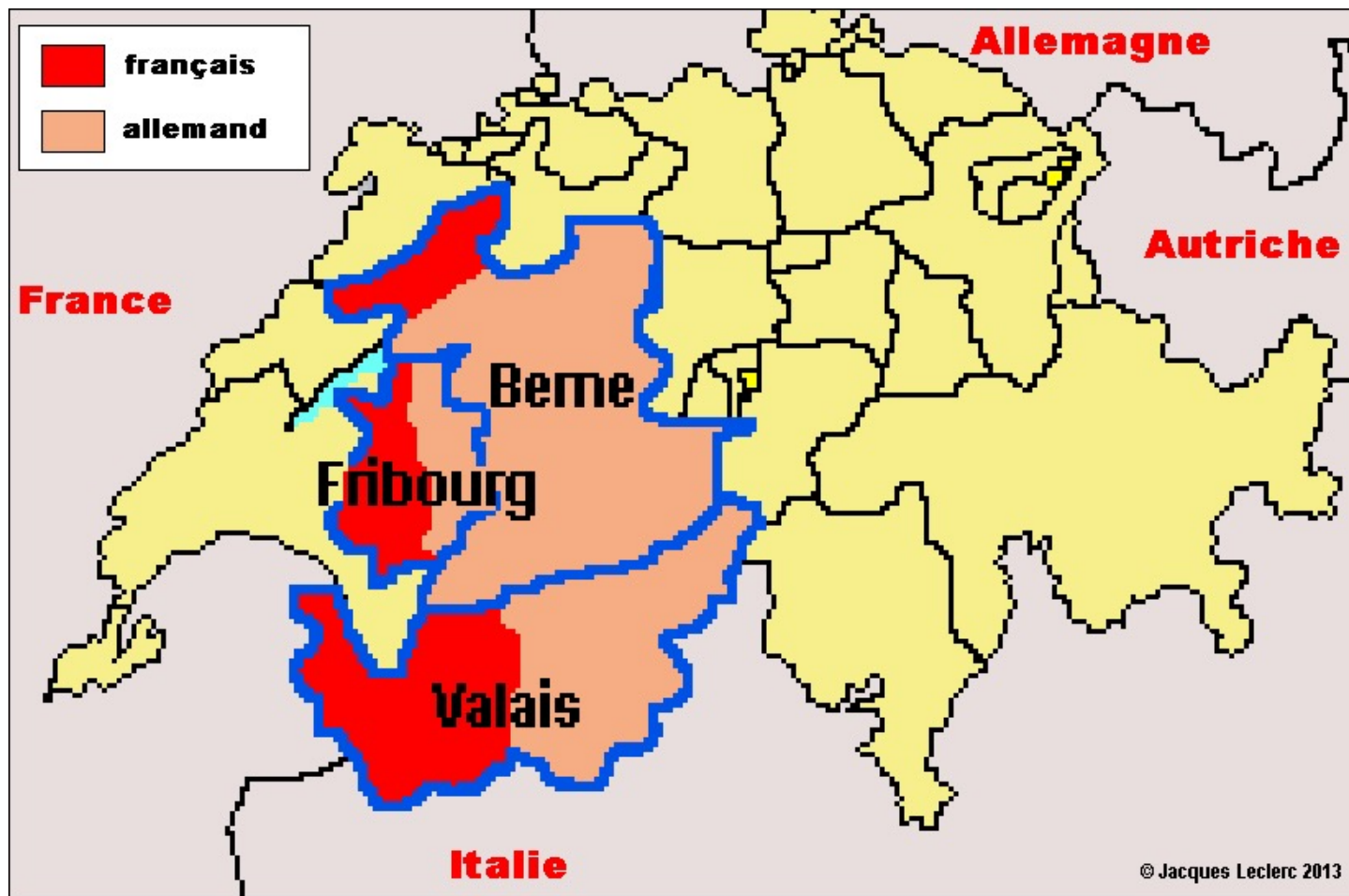
# *sous la loupe*

Anne-Lise Greber-Borel, présidente de *sous la loupe*  
avril 2023

# Suisse : carte des langues



# Les cantons bilingues





## **Pourquoi fonder une telle association en 1959 ?**

- Une administration fédérale à forte majorité alémanique
- Une utilisation parfois très approximative du français, notamment dans la traduction des textes
- Plusieurs fonctionnaires de la Confédération et des grandes régies très motivés à stopper la dérive du « français fédéral »



- Le Fichier français de Berne qui devient *sous la loupe* en 2016 se donne pour mission principale de
  - préserver la langue française parlée et écrite en Suisse (dans un contexte alémanique) en proposant aux traductrices et traducteurs un outil à même de les soutenir dans leur travail.



Mission liée à la traduction

## **Production et mise à jour de fiches**

incluant

- recherches
- prise en compte de mots ou expressions en allemand
- traductions proposées
- exemples qui sortent parfois des sentiers battus



zielbewusst | adj. ou adv.



Mise à jour: 02.03.2022

### Définitions des dictionnaires allemands

Mackensen  
unbeirrbar

#### Duden in 10 B.

genau wissend, was erreicht werden soll, u. entsprechend handelnd; entschlossen, unbeirrbar im Verfolgen eines [selbst] gesetzten Zieles: Sie war eines jener reizend -en heutigen Mädchen (Musil, Mann 309); Seine expansiven Ziele verfolgte Stalin unter -er (Zielbewusstheit erkennen lassender) Ausnutzung der imperialistischen Gegensätze (Fraenkel, Staat 52); jmd. ist sehr z.; z. handeln; z. auf etw. zusteuern. © 2000 Dudenverlag

### Traductions proposées

conscient du but à atteindre  
qui poursuit son but avec énergie  
qui ne se laisse pas détourner de son but  
persévérant  
déterminé  
résolu  
décidé  
ferme  
constant  
sûr de son dessein  
qui sait ce qu'il veut  
conscient (des fins auxquelles il tend)  
qui va droit au but  
qui ne se laisse arrêter par rien  
qui ne se laisse pas distraire

parfois

en pleine connaissance de cause  
en fonction du but à atteindre  
volontaire

### Exemples

zielbewusst verhandeln	-	négocier en étant conscient du but à atteindre négocier en fonction des objectifs visés
ein zielbewusstes Vorhaben	-	un projet sûr
zielbewusst handeln	-	se comporter généralement en fonction des objectifs visés
Mein Wunsch an Sie: Bleiben Sie auf Kurs und setzen Sie Ihre Aktivitäten zielbewusst fort.	-	Un voeu de ma part : gardez le cap et poursuivez vos activités avec <b>détermination</b> .
Den Untersuchungsbehörden ist dabei klar, dass trotz der Komplexität des Unfalls rasch und <b>zielbewusst</b> gearbeitet werden muss, um ähnliche Vorkommnisse verhindern zu können.	-	Les autorités responsables de l'enquête sont conscientes du fait que, malgré la complexité du cas, il faut travailler rapidement et <b>énergiquement</b> , afin d'éviter que des événements semblables ne se reproduisent.



## Définitions des dictionnaires allemands

## Traductions proposées

	commission ad hoc comité de réflexion groupe opérationnel groupe de projet groupe d'étude (ad hoc) cercle d'experts mission (ponctuelle, spéciale, ad hoc) cellule de crise task force équipe d'action groupe d'action équipe spéciale groupement temporaire
<b>militaire</b>	groupe d'intervention unité d'intervention  force opérationnelle détachement spécial force d'intervention groupement tactique

## Exemples

ENUM ist ein von der Internet Engineering Task Force (IETF) entwickeltes System[...]	-	Développé par le <b>groupe d'étude</b> en ingénierie Internet Engineering Task Force (IETF), le système ENUM[...]
Eine Task Force der OECD sorgt dafür, dass Umweltaspekte vermehrt in die Wirtschaftspolitik der Übergangsländer aufgenommen werden.	-	Un <b>groupe de travail</b> de l'OCDE veille à ce que les aspects environnementaux soient mieux pris en compte dans la politique économique des pays en transition.
Die Partnerorganisationen der Task Force treten mit einer Vielzahl von eigenen Aktionen zum Thema Alkohol, Drogen und Medikamente im Strassenverkehr auf.	-	Les organisations partenaires de ce <b>groupe de projet</b> consacrent de leur côté un grand nombre d'actions individuelles au thème de l'alcool, des drogues et des médicaments lié au trafic routier.
Als Ausweg bietet sich nach Ansicht des Beirats eine Empfehlung der Financial Action Task Force (FATF) an, welche den einzelnen Staaten die Einführung einer sogenannten Bagatellfall-Regelung anheimstellt.	-	Selon le conseil consultatif, une solution consisterait à suivre une recommandation du <b>Groupe d'action</b> financière sur le blanchiment de capitaux (GAFI), qui attribue à chaque Etat la responsabilité d'introduire une réglementation relative aux cas d'importance mineure.
Neue Versicherungsaufsicht: Task Force hat ihre Arbeiten abgeschlossen.	-	Nouvelle surveillance des assurances: la <b>cellule d'intervention</b> a rendu son rapport.
Die Task Force " Multimedia Lernsysteme " stellt daher eine vernünftige Maßnahme dar.	-	C'est pourquoi la <b>task force</b> Multimédias éducatifs est une bonne initiative.



## Mission liée à la langue française

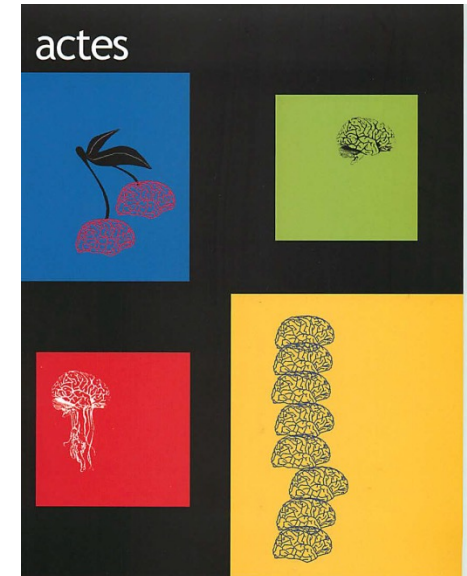
### Publication d'ouvrages

- De l'emploi des majuscules (1973)
- Précis de formules épistolaires (1981)
- Correspondre aujourd'hui (2011)  
révision complète en 2019

relatifs à des anniversaires marquants :

25 ans : Le lustre des cinq lustres (1984)

50 ans : côtoyer-cohabiter (2009) et actes (2010)



50<sup>e</sup> anniversaire du fichier français de berna



## **correspondre aujourd'hui**

De l'usage des majuscules et des minuscules



Mission d'ouverture et de réseautage  
vers des activités liées au rayonnement du français

## **Conférences et événements**

organisés ou co-organisés par *sous la loupe* ou le Fichier français

ex. 2019 : Fête du 60<sup>e</sup> / Daniel Elmiger :  
*Parler de femmes et d'hommes – tousses*

2018 : Conférence de Mathieu Avanzi:  
*La géographie de quelques germanismes  
en français de Suisse romande*

2014 : Conférence de Suzette Sandoz :  
*Multilinguisme, richesse ou snobisme*



## ***Sous la loupe* en chiffres :**

- 64 ans
- Plus de 2400 mots à ce jour
- Banque de données en ligne depuis 2003
- Environ 300 abonnés en 2023
  - 130 membres individuels
  - 170 membres groupés (50 groupes)
- 15 à 20 mots par an traités par des bénévoles dont
  - des mots et/ou expressions nouveaux
  - des mots retravaillés et complétés



- Notre site :

[www.souslaloupe.ch](http://www.souslaloupe.ch)

- Pour se faire une idée des fiches existantes, faire une demande d'accès sur la page d'accueil. Consultation gratuite pendant un mois.